

Sprachenvielfalt und Sprachkompetenz in der Schweiz. Nationales Forschungsprogramm NFP 56
Diversité des langues et compétences linguistiques en Suisse. Programme national de recherche PNR 56
Diversità delle lingue e competenze linguistiche in Svizzera. Programma nazionale di ricerca PNR 56
Diversidad da linguas e cumpetenzas linguisticas en Svizra. Program naziunal da reschertga PNR 56

Rainer J. Schweizer / Marco Borghi (Hrsg.)

In Zusammenarbeit mit

**Jérôme Baumann • Arno Berther • Pia Janczak • Andreas Lötscher •
Gianpiero Raveglia • Federica De Rossa Gisimundo • Jan Scheffler**

Mehrsprachige Gesetzgebung in der Schweiz

Juristisch-linguistische Untersuchungen von mehrsprachigen
Rechtstexten des Bundes und der Kantone

Législation plurilingue en Suisse

Etude juridique et linguistique de textes légaux plurilingues
de la Confédération et des cantons

Legislazione plurilingue in Svizzera

Studi giuridici e linguistici di testi legali plurilingue della
Confederazione e dei cantoni

La legislaziun plurilingua en Svizra

Examinaziuns da texts legislativs plurilings da la Confedera-
ziun e dals chantuns ord vista giuridica e linguistica

Inhaltsübersicht / Table des matières / Indice dei contenuti / Survista dal cuntegn

Zur Einführung: Mehrsprachige Gesetzgebung in der Schweiz aus interdisziplinärer Sicht <i>Rainer J. Schweizer / Jan Scheffler</i>	1
Résumé en français / Sintesi in italiano / Resumaziun rumantscha	11
Grundlagen und Verfahren der mehrsprachigen Rechtsetzung im Bund <i>Rainer J. Schweizer / Jérôme Baumann / Jan Scheffler</i>	13
Genese des Berufsbildungsgesetzes auf Bundesebene und Diskurs zur Mehrsprachigkeit während des Gesetzgebungsverfahrens <i>Jan Scheffler</i>	47
Linguistisch-juristische Analysen mehrsprachiger Rechtsnormen: Beispiele aus dem Berufsbildungsgesetz des Bundes <i>Pia Janczak</i> (Mitarbeit: <i>Federica De Rossa Gisimundo, Rainer J. Schweizer</i>)	67
Wortstrukturen und Wortschatzstrukturen im mehrsprachigen Erlass – Beobachtungen zur Terminologie im BBG <i>Andreas Lötscher</i>	117
Genesi della legge sulla formazione professionale e sulle offerte di formazione continua del 17 aprile 2007 (Cantone dei Grigioni) <i>Gianpiero Raveglia</i>	145
Analisi linguistica e giuridica di norme legali plurilingue: alcuni esempi estratti dalla legge sulla formazione professionale e sulle offerte di formazione continua del Cantone dei Grigioni <i>Gianpiero Raveglia</i> (collaborazione: <i>Arno Berther</i>)	161
Elements d'in nov linguatg giuridic rumantsch <i>Arno Berther</i>	239
Elemente einer neuen rätoromanischen Rechtssprache <i>Arno Berther (Übersetzung des romanischen Beitrags)</i>	277
Riflessioni sull'uso dell'italiano nella legislazione svizzera <i>Marco Borghi</i>	319
Der Anspruch an die Verständlichkeit von Erlassen in der Schweiz <i>Rainer J. Schweizer / Jérôme Baumann / Jan Scheffler</i>	335

Mehrsprachige Gesetzgebung in der Schweiz: Thesen und Empfehlungen <i>Jérôme Baumann / Arno Berther / Marco Borghi / Pia Janczak / Andreas Lötscher / Gianpiero Raveglia / Federica De Rossa Gisimundo / Jan Scheffler / Rainer J. Schweizer</i>	389
Législation plurilingue en Suisse: thèses et recommandations <i>(Traduction française de la contribution en allemand «Mehrsprachige Gesetzgebung in der Schweiz: Thesen und Empfehlungen»)</i>	407
Legislazione plurilingue in Svizzera: tesi e raccomandazioni <i>(Traduzione italiana del contributo in tedesco «Mehrsprachige Gesetzgebung in der Schweiz: Thesen und Empfehlungen»)</i>	425
Anhang / Annexes / Appendice / Annexas	
Termini e locuzioni nella legge grigionese sulla formazione professionale, comparati con quelli nelle corrispondenti leggi federale e ticinese <i>Gianpiero Raveglia</i>	441
Abkürzungen	503
Liste des abréviations	509
Abbreviazioni	511
Abreviazions	517
Autorinnen und Autoren / Auteurs et auteurs / Autrici ed autori / Auturas ed auturs	519

Inhaltsverzeichnis CD-ROM

Berufsbildungsgesetze des Bundes und des Kantons: Gesetzestexte

- Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Berufsbildung (Berufsbildungsgesetz, BBG) (SR 412.10)
Volltext
- Loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr) (RS 412.10)
Texte intégral
- Legge federale del 13 dicembre 2002 sulla formazione professionale (Legge sulla formazione professionale, LFPr) (RS 412.10)
Testo completo
- Lescha federala dals 13 da december 2002 davart la furmaziun professiunala (LFPr) (CS 412.10)
Text cumplet

- Kanton Graubünden: Gesetz über die Berufsbildung und weiterführende Bildungsangebote (BwBG) vom 17. April 2007 (BR 430.000)
Volltext
- Chantun Grischun: Lescha davart la furmaziun professiunala e davart purschidas da furmaziun cuntinuanta dals 17 d'avrigl 2007 (LFurm) (DG 430.000)
Text cumplet
- Cantone dei Grigioni: Legge sulla formazione professionale e sulle offerte di formazione continua (LPPFC) del 17 aprile 2007 (CSC 430.000)
Testo completo

Termini e locuzioni nella legge grigionese sulla formazione professionale, comparati con quelli nelle corrispondenti leggi federale e ticinese
Gianpiero Raveglia

Analisi linguistica e giuridica di norme legali plurilingue: esame integrale degli articoli della legge sulla formazione professionale e sulle offerte di formazione continua del Cantone dei Grigioni
Gianpiero Raveglia
(collaborazione: Arno Berther)